

Interview date: 23 Mar 2009

File name: KS and YM on pɛlɛɛ 2

Transcribed by HS with Tɔmi Ngombu.

Present: Kema Sokondie (KS), Yema Gbandia, Jita Baana, Yema Munda (YM), onlookers, Tɔmi Ngombu, and HS.

KS: Yema, (m-m) ye hin ga ce ga lee, ce ga le, si pɛlɛɛ kɔ koŋ dum,
when we were laying farms, 3.0 __, when the rice got strong, 5.0

si hi ye hɛn. 8.0
then we do the libation.

ye hi ga ce pɛi há? 13.0
what were we doing then?

YM: Yi ha le yen telaŋ,
We were doing another thing,

KS: La yi ga ce pɛi há?
What were we doing?

YM: Ye kɔ go gbeŋ dumɛ,
When it is finished ripening,
gbeŋ sure sounds like gbon to me.

si ha hɛndɛ.
then they do the libation.

TG: Ha ma ce go gun yiyɛ, pɛ̀ɛ̀ɛ̀.
Just ask about the rice now.

KS: Wɔ yim gun? (Mm) 21.0
Does she ask me now?

YM: Yi pɛi kɔŋ hɛndɛ wɛ,

When we have finished that libation,

wɔgɪɛ kɔ gun ceɣɛ. 25.0
it was the harvest that proceeded.

Le pɛi gbeŋ go wɔgi,
When (we'd) finished harvesting,

si yi pɛi ceɣɛ go tii ga. 29.0
then we bring it to town.

Ye pɛi go ce tii ga geyɛ,
Once we've brought it to town,

si pɛi go hi bɛ bendai. 33.0
then they put it in the hut.

YM: Pɛi bɛ go bendai?
You put it in the hut?

La gun ce siyɛ?
For some time?
siyɛ = 'some time.' TG I'm skeptical.

Si pɛi hwei pɛ, pɛi, pɛi hɛn.
Then (they) say, let's do another libation (because the harvest is finished).

KS: La gbeŋ? 42.0
Is that all?

YM: Pɛi hwei pɛi hɛn.
They say again to do another libation.

Si ha ce siŋ.
Then they dance.

Ha siŋtilɛ.

For the dancing,

siŋtilɛ, ta mu la hɔ, wei? 50.0

the dancing, that's what you (will) talk about, hear?

KS: Ha ha siŋti pààndɛ?

Did they dance at night?

YM: Tan ta hi yeyɛ.

Those are what we were dancing.

Siŋti pààndɛ wɛ ta hin ceya yɛ. 55.0

It was night dancing that we were staying in.

Ce komilai. 56.0

Stay in the dance.

Kɛ tisiŋ ta cɛn pɛi. 1:01

But the dances are no longer.

Ha hɔndɛ, nyuŋ dogi.

They don't play them, except this thing.

I.e., Western amplifiers, etc.?

Hun pɛi gun cé logeyɛ. 1:06

That's what there is nowadays.

Yinbɛ yi sî tan ye,

We ourselves, we don't know them,

I.e., the new dances, machine music.

Hun pɛ ta ce logeyɛ. Ya gbenji.

That is what there is nowadays. 1:11 I am finished. 1:13

END SEGMENT